

**บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านการศึกษา
ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม**

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่ภาคี”)

เนื่องด้วย รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ได้ประสบความสำเร็จในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านการศึกษาระหว่างกระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงศึกษาธิการและฝึกอบรมแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๒๐ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๔๗ และคู่ภาคีประสงค์จะดำเนินความร่วมมือด้านการศึกษาต่อไปภายใต้ผ่านบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ตระหนักถึง สัมพันธไมตรีระหว่างสองประเทศ

ปรารถนา ที่จะเสริมสร้างและขยายความร่วมมือด้านการศึกษาระหว่างสองประเทศ

เชื่อมั่น ในความสำคัญของความร่วมมือที่มีประสิทธิภาพและยั่งยืน อันก่อให้เกิดประโยชน์แก่ทั้งสองประเทศ และ

เชื่อว่า ความร่วมมือดังกล่าวจะก่อให้เกิดประโยชน์ส่วนรวมและสนับสนุนการพัฒนาด้านการศึกษา และสังคมของทั้งสองประเทศ

ได้ตกลงร่วมกัน ดังนี้

ข้อ ๑

วัตถุประสงค์

คู่ภาคีตกลงที่จะเสริมสร้าง สนับสนุน และพัฒนาความร่วมมือร่วมกันด้านการศึกษา บนพื้นฐานของความเท่าเทียม และผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อที่ ๒

หลักความร่วมมือ

กิจกรรมความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะต้องสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคีแต่ละฝ่าย ตลอดจนข้อตกลงระหว่างประเทศที่มีอยู่ของทั้งสองฝ่าย

ข้อที่ ๓

ขอบเขตความร่วมมือ

ประเทศภาคีจะดำเนินการตามขั้นตอนเพื่อส่งเสริมความร่วมมือด้านวิชาการในขอบเขตต่าง ๆ ดังนี้ :

๑. อำนวยความสะดวกในโครงการแลกเปลี่ยนให้แก่เจ้าหน้าที่ทางการศึกษา ครู ผู้เชี่ยวชาญ และนักเรียน;
๒. ส่งเสริมการเชื่อมโยงของโรงเรียนและสถาบัน
๓. อำนวยความสะดวกในการฝึกอบรมครูและเจ้าหน้าที่/บุคลากรทางการศึกษา
๔. อำนวยความสะดวกในการจัดการศึกษาและพัฒนาภาวะผู้นำ การออกแบบและพัฒนาหลักสูตร
๕. สนับสนุนการแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับการตรวจสอบวุฒิการศึกษา
๖. อำนวยความสะดวกในการสอนภาษาไทยในเวียดนามและการสอนภาษาเวียดนามในประเทศไทย และ
๗. ขอบเขตความร่วมมืออื่น ๆ ที่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๑ ซึ่งคู่ภาคีได้ตกลงร่วมกัน

ข้อที่ ๔

รูปแบบความร่วมมือ

กิจกรรมความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะเป็นตามลำดับดังนี้ :

๑. โครงการแลกเปลี่ยนระหว่างผู้นำทางการศึกษา เจ้าหน้าที่ระดับสูง ผู้เชี่ยวชาญ ผู้บริหาร ครู และนักเรียน
๒. การแลกเปลี่ยนวัสดุอุปกรณ์ทางการศึกษา สิ่งพิมพ์ สื่อการสอนและข้อมูลทางการศึกษา
๓. การประชุม, การประชุมเชิงปฏิบัติการ, การจัดนิทรรศการ, การสัมมนา, การศึกษาดูงาน, การแข่งขัน, ค่าาย, ทุนการศึกษาหรือการสนับสนุน; และ
๔. รูปแบบอื่นๆ ที่มีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๑ ซึ่งคู่ภาคีได้ตกลงร่วมกัน

ข้อที่ ๕

ผู้รับผิดชอบ

ผู้ที่มีหน้าที่รับผิดชอบการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ในนามของรัฐบาลไทย ได้แก่ กระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทย และในนามของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ได้แก่ กระทรวงศึกษาธิการและฝึกอบรมเวียดนาม

ข้อที่ ๖

คณะทำงานร่วม

๑. คู่ภาคีจะจัดตั้งคณะทำงานร่วมไทย - เวียดนาม (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "คณะทำงานร่วม")
๒. คณะทำงานร่วมจะ:
 - ก) พิจารณาแนวทางการดำเนินงานเพื่อส่งเสริมวัตถุประสงค์ข้างต้น และรับรองว่ามีการดำเนินการและความร่วมมือที่เหมาะสมตามมติและ/หรือข้อเสนอแนะของคณะทำงาน

ข) ทบทวนความก้าวหน้าของการดำเนินการตามข้อตกลงทั้งหมดภายใต้กรอบบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ของทั้งสองประเทศ; และ

ค) ให้ความสำคัญกับการดำเนินงานตามบันทึกความเข้าใจอย่างรวดเร็ว

๓. คณะทำงานร่วมในนามของรัฐบาลไทยแห่งราชอาณาจักรไทยจะมีปลัดกระทรวงศึกษาธิการ หรือเจ้าหน้าที่ระดับอาวุโสที่ได้รับการแต่งตั้งจากกระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทย และในนามของรัฐบาลสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามจะมีรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงศึกษาธิการและฝึกอบรมเวียดนาม หรือเจ้าหน้าที่อาวุโสที่ได้รับการแต่งตั้งจากกระทรวงศึกษาธิการและฝึกอบรมเวียดนาม จะร่วมกันเป็นประธานคณะทำงานร่วม และมีผู้เข้าร่วมจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคีตามความเหมาะสม

๔. คณะทำงานร่วมจะจัดประชุมอย่างน้อย ๑ ครั้งใน ๒ ปี หรือเมื่อใดก็ตามที่มีความจำเป็นโดยสลับกันที่ไทยหรือเวียดนาม

๕. คณะทำงานร่วมจะประชุม ณ วันที่สะดวกและได้ตกลงร่วมกันโดยคู่ภาคี

๖. องค์ประกอบและขั้นตอนของคณะทำงานร่วมจะต้องได้รับการเห็นชอบร่วมกันโดยคู่ภาคี

๗. การตัดสินใจและข้อสรุปอื่น ๆ ของคณะทำงานร่วม จะต้องเป็นไปอย่างเหมาะสมกับบันทึกความเข้าใจฉบับนี้และสะท้อนถึงผลการประชุมคณะทำงานร่วม ซึ่งคู่ภาคีจะดำเนินการตามมติและผลสรุปของที่ประชุมอย่างเหมาะสม

ข้อที่ ๗

ข้อตกลงทางการเงิน

๑. ข้อตกลงทางการเงินที่ครอบคลุมค่าใช้จ่ายสำหรับกิจกรรมความร่วมมือภายใต้กรอบบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะต้องได้รับความเห็นชอบร่วมกันจากคู่ภาคีภายใต้กฎ ระเบียบ และความพร้อมของเงินทุน

๒. อย่างไรก็ตามที่กำหนดไว้ในย่อหน้าที่ ๑ ค่าใช้จ่ายในการจัดประชุมคณะทำงานร่วมจะเป็นความรับผิดชอบของประเทศภาคีที่เป็นเจ้าภาพจัดการประชุม สำหรับประเทศภาคีที่ส่งผู้แทนเข้าร่วมการประชุมของคณะทำงานร่วม (ถ้ามี) จะรับผิดชอบค่าเดินทางและค่าใช้จ่ายของตนเอง

ข้อที่ ๘

การมีส่วนร่วมของภาคีที่สาม

ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง อาจเชิญภาคีที่สามเข้าร่วมกิจกรรมหรือโครงการที่ดำเนินการภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ตามข้อตกลงของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ในการดำเนินกิจกรรมหรือโครงการร่วมดังกล่าว คู่ภาคีจะต้องรับรองว่าภาคีที่สามจะปฏิบัติตามบทบัญญัติของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ข้อที่ ๙

การคุ้มครองสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา

๑. ห้ามใช้ชื่อ ตราประทับ และ/หรือตราสัญลักษณ์ที่เป็นทางการของคู่ภาคีในสิ่งพิมพ์ และ/หรือเอกสารใด ๆ ที่ไม่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

๒. อย่างไรก็ตามที่กำหนดไว้ในย่อหน้าที่ ๑ สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาในส่วนที่เกี่ยวกับการพัฒนาเทคโนโลยี ผลิตภัณฑ์และการพัฒนาการบริการใด ๆ ที่ดำเนินการ:

ก) ร่วมกันโดยคู่ภาคีหรือผลการวิจัยร่วมกันของคู่ภาคี จะต้องเป็นเจ้าของร่วมกันตามเงื่อนไขที่ตกลงร่วมกัน และ

ข) แยกกันโดยภาคีหรือผลการวิจัยที่เป็นของภาคีเดียว จะต้องเป็นเจ้าของโดยภาคีที่เกี่ยวข้องฝ่ายเดียว

ข้อที่ ๑๐

การรักษาความลับ

๑. ภาคีแต่ละฝ่ายจะดำเนินการเพื่อรักษาความลับและความลับของเอกสาร สารสนเทศ และข้อมูลอื่น ๆ ที่ได้รับจากหรือให้แก่ภาคีอีกฝ่ายในระหว่างการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ หรือข้อตกลงอื่นใด ที่จัดทำขึ้นตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๒. คู่ภาคีเห็นชอบว่าบทบัญญัติของข้อนี้จะคงอยู่ต่อไปเมื่อพ้นระยะเวลาหรือสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ข้อที่ ๑๑

การระงับข้อพิพาท

ภาคีแต่ละฝ่ายสงวนไว้ซึ่งสิทธิที่จะระงับการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ชั่วคราว ไม่ว่าทั้งหมดหรือบางส่วน ด้วยเหตุผลด้านความมั่นคงของชาติ ผลประโยชน์แห่งชาติ ความสงบเรียบร้อยของประชาชน หรือการสาธารณสุข การระงับการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะมีผลบังคับใช้ในทันที ภายหลังจากที่มีการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบตามช่องทางการทูต

ข้อที่ ๑๒

การเปลี่ยนแปลงแก้ไข

๑. ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรในการแก้ไขเปลี่ยนแปลงหรือการแก้ไขทั้งหมด หรือส่วนหนึ่งส่วนใดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๒. การแก้ไขเปลี่ยนแปลงหรือแก้ไขใด ๆ ที่คู่ภาคีตกลงจะปรับปรุงเป็นลายลักษณ์อักษรและเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๓. การแก้ไขเปลี่ยนแปลง หรือการแก้ไขดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้ ณ วันที่ตกลงโดยคู่ภาคี

๔. การตัดสินใจโดยคู่ภาคีที่จะแก้ไขเปลี่ยนแปลง หรือแก้ไขใด ๆ จะไม่ส่งผลกระทบต่อกิจกรรมที่กำลังดำเนินการหรือโครงการที่มีการตกลงร่วมกันโดยคู่ภาคีในช่วงเวลาก่อนหน้านี้อาจจนถึงวันที่มีการแก้ไขเปลี่ยนแปลงข้อแก้ไขดังกล่าว

ข้อที่ ๑๓

การระงับข้อพิพาท

ข้อแตกต่างหรือข้อพิพาทระหว่างคู่ภาคีเกี่ยวกับการตีความ และ/หรือการปฏิบัติตาม และ/หรือการใช้ บทบัญญัติใด ๆ ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ให้ระงับอย่างฉันทมิตรด้วยการหารือร่วมกัน และ/หรือการเจรจา ระหว่างคู่ภาคีโดยผ่านช่องทางการทูต โดยไม่อาศัยบุคคลที่สามหรือศาลระหว่างประเทศ

ข้อ ๑๔

การบังคับใช้ ระยะเวลา และการสิ้นสุด

๑. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ซึ่งฝ่ายสุดท้ายลงนามและจะมีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลา ๕ ปี
๒. มีการต่ออายุ ๕ ปีโดยอัตโนมัติ
๓. เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้โดยแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายทราบถึงเจตนาที่จะยุติ บันทึกความเข้าใจฉบับนี้เป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางการทูตอย่างน้อย ๓ เดือนก่อนวันที่ประสงค์ จะให้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้สิ้นสุดลง
๔. การสิ้นสุดบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่กระทบต่อการดำเนินกิจกรรม และ/หรือโครงการที่กำลังดำเนินอยู่ ซึ่งได้มีการตกลงไว้ก่อนวันสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

เพื่อเป็นพยานหลักฐานแก่การนี้ ผู้ลงนามด้านล่างซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละ ประเทศได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจนี้

ลงนามเป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาเวียดนาม และภาษาอังกฤษทุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ฉบับภาษาอังกฤษมีผลเหนือกว่า

สำหรับรัฐบาล

แห่งราชอาณาจักรไทย


นายณัฐพล ทีปสุวรรณ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ

ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร

วันที่ ๓๐ ธันวาคม ๒๕๖๓

สำหรับรัฐบาล

แห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม


Phung Xuan Nha

Minister of Education and Training

ลงนาม ณ กรุงฮานอย

วันที่ ๓๐ ธันวาคม ๒๕๖๓